

Jó 06

1 ὑπολαβὼν δὲ Ἰὼβ λέγει 2 εἰ

1 Que supõe, porém, Jó, diz: 2 Se

γάρ τις ἰστῶν στήσαι μου τὴν
pois alguém que está pôr minha a

ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου
ira, as mas dores minhas

ἄραι ἐν ζυγῷ ὀμοθυμαδόν, 3
levantar em balança juntamente, 3

καὶ δὴ ἄμμου παραλίας
e mas da areia da praia

βαρυτέρα ἔσται. ἀλλ' ὥς
mais pesada seria. Mas, como

ἔοικε τὰ ρήματά μου ἔστι
parece, as palavras minhas são

φαῦλα 4 βέλη γὰρ Κυρίου ἐν τῷ
φάκει. 4 Flechas pois do Senhor no

σώματί μου ἔστιν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν
corpo meu estão, que o furor delas

ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν
sorve meu o sangue; quando

ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με. 5 τί
começo a falar, picam me. 5 Que

γάρ; μὴ διακενῆς κεκράζεται
pois? Não em vão gritará

ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ
jumento selvagem, mas que

τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ
os grãos que procura? Se mas também

ρήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης
rasgará voz boi sobre manjedoura,

ἔχων τὰ βρώματα; 6 εἰ
que tem os alimentos? 6 Se

βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ
comerá pão sem sal? Se mas

καὶ ἔστι γεῦμα ἐν ῥήμασι
também há sabor em palavras

κενοῖς; 7 οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι
vazias? 7 Não poderá pois cessar

μου ἢ ὀργή βρόμον γὰρ ὀρῶ τὰ
minha a ira; aveia pois vejo os

σῖτά μου ὥσπερ ὁσμὴν λέοντος 8
grãos meus como fedor de leão. 8

εἰ γὰρ δώῃ καὶ ἔλθοι μου ἢ
Se pois desse e viesse meu o

αἵτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώῃ
pedido, e a esperança minha desse

ὁ Κύριος. 9 ἀρξάμενος ὁ Κύριος
o Senhor! 9 Que começa o Senhor

τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με
ferirá me; até fim mas não me

ἀνελέτω. 10 εἴη δὲ μου πόλις
aniquile. 10 Seja, mas, minha cidade

τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων
túmulo, sobre que sobre muros

ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς, οὐ φείσομαι
saltei sobre ela; não pouparei,

οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια
não pois falsifiquei palavras santas

Θεοῦ μου. 11 τίς γὰρ μου ἢ
do Deus meu. 11 Que pois minha a

ἰσχὺς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ
força, que persevere? Ou qual meu o

χρόνος, ὅτι ἀνέχεταιί μου ἢ ψυχή;
tempo, que suporte minha a alma?

12 μὴ ἰσχύς λίθων ἢ ἰσχύς

12 Não força de pedras a força

μου; ἢ αἱ σάρκες μου εἰσι
minha? Ou as carnes minhas são

χάλκεαι; 13 ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ
de bronze? 13 Ou não sobre ele

ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ
confiei? Ajuda mas de mim

ἄπεστιν. 14 ἀπείπατό με
aparta. 14 Renunciou a mim

ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ
misericórdia, visitação mas

Κυρίου ὑπερεῖδέ με. 15 οὐ
do Senhor desprezou me. 15 Não

προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί
olharam me os mais próximos

μου ὥπερ χειμάρρους ἐκλείπων
meus; como torrentes que cessa

ἢ ὥπερ κύμα παρήλθόν με. 16
ou como onda passaram me. 16

οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν
Quais me reverenciavam, agora

ἐπιπεπτώκασί μοι ὥπερ χιῶν ἢ
caíram sobre mim como neve ou

κρύσταλλος πεπηγώς 17 καθώς
cristal endurecido. 17 Como,

τακεῖσα θέρμης γενομένης
foi derretido de calor do que surge,

οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν, 18 οὕτω
não se reconheceu o que era, 18 assim

κἀγὼ καταλείφθην ὑπὸ
também eu fui abandonado por

[πάντων](#). [ἀπωλόμην](#) [δὲ](#) [καὶ](#) ἔξοικος
todos. Pereci mas e sem-teto

[ἐγενόμην](#). 19 [ἴδετε](#) [ὁδοὺς](#)
me tornei. 19 Vede caminhos

Θαιμανῶν, ἀτραποὺς Σαβῶν,
dos temanitas, atalhos dos Sabeus,

οἱ διορῶντες 20 [καὶ](#)
os que vedes através! 20 E

[αἰσχύνην](#) ὀφειλήσουσιν οἱ [ἐπὶ](#)
vergonha deverão os sobre

[πόλεσι](#) [καὶ](#) χρήμασι [πεποιθότες](#). 21
[cidades](#) e riquezas que confiam. 21

ἀτὰρ [δὲ](#) [καὶ](#) ὑμεῖς
Entretanto mas também vós

ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
[montaste me](#) sem misericórdia,

[ὥστε](#) [ιδόντες](#) τὸ ἐμὸν τραῦμα
como que vê a minha ferida,

[φοβήθητε](#) 22 τί [γάρ](#); [μή](#) τι
temestes. 22 Quê pois? Não que

ἡμᾶς [ἤτησα](#) ἢ τῆς [παρ'](#) ὑμῶν
vos pedi, ou da junto vossa

[ισχύος](#) ἐπιδέομαι, 23 [ὥστε](#) [σῶσαί](#) με
força necessito, 23 como salvar me

[ἐξ](#) [ἐχθρῶν](#) ἢ [ἐκ](#) [χειρὸς](#)
de inimigos ou de mão

[δυναστῶν](#) [ρύσασθαί](#) με; 24
dos poderosos livrar me? 24

[διδάξατέ](#) με, ἐγὼ [δὲ](#) κωφεύσω εἴ
Ensinaí-me, eu mas me calarei; se

τι [πεπλάνημαι](#), φράσατέ μοι.
algo me desviei, explanai-me.

25 ἀλλ' ὥς ἔοικε, φαῦλα

25 Mas, como parece, fáceis

ἀληθινού ρήματα, οὐ γὰρ παρ'
de verdadeiro palavras; não pois junto

ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι 26 οὐδὲ
de vós força peço. 26 Nem

ἔλεγχος ὑμῶν ρήμασί με
repreensão vossa a palavras me

παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν
fará cessar, nem pois de vossa

φθέγμα ρήματος ἀνέξομαι. 27
enunciação de palavra suportarei. 27

πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε,
Exceto que sobre órfão investis,

ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.
saltais mas sobre amigo vosso.

28 νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς
28 Agora, porém, que contempla para

πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι. 29
rostos vossos, não mentirei. 29

καθίσαιτε δὴ καὶ μὴ εἶη
Assentai-vos, pois, e não haja

ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ
injusto; e de novo ao justo

συνέρχεσθε. 30 οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν
convergi. 30 Não pois há em

γλῶσση μου ἄδικον ἢ ὁ
língua minha injusto? Ou a

λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν
garganta minha não entendimento

μελετᾷ;

medita?

